



Colloque international

co-organisé par International Business College - Université Normale de Chine du Sud (Guangzhou, Chine)
&
L'EA 4246 PREFics - Dynadiv - Université F. Rabelais (Tours, France)

语言教育教学理论与实践研究研讨会

中国华南师范大学国际商学院 & 法国图尔大学 PREFics - Dynadiv 研究所共同举办

Croisements, Ruptures, Partages, Conflits:
Quelles approches diversitaires pour la didactique des langues ?

语言教育及语言教学的多元视角：
交汇 断裂 共享 矛盾？

27, 28, 29 novembre 2013

2013 年 11 月 27-29 日

Université Normale de Chine du Sud (Guangzhou, Chine)

华南师范大学 (中国-广州)

Ce colloque vise à problématiser et à approfondir la question de la prise en compte de la diversité en didactique des langues (et notamment du français), en s'attachant plus particulièrement aux enjeux et aux conséquences de sa prise en compte dans les usages et dispositifs d'enseignement / apprentissage ainsi que dans la recherche en didactique des langues.

Cette problématique sera déclinée sur les plans *didactique* (diversité des méthodologies d'enseignement et des usages de transmission / appropriation des langues), *linguistique* (modalités de prise en compte de la diversité linguistique dans l'enseignement / apprentissage des langues et notamment du français), *culturel* (modalités de prise en compte de la diversité culturelle dans l'enseignement / apprentissage des langues et notamment du français), mais aussi *épistémologique* (modalités de construction et de traitement des interprétations produites dans le cadre des recherches en didactique des langues ; places et rôles des chercheurs au regard de la diversité des interprétations produites dans le cadre de recherches internationales et – donc – interculturelles).

Il s'agit du premier colloque francophone intégralement co-organisé entre une université française et une université chinoise dans le domaine de la didactique du français et des langues.

Avec le soutien de:

本次研讨会机构得到了以下机构的大力支持:



Alliance Française de Canton
广州法语联盟

Date et lieu: 27-29 novembre 2013 - Université Normale de Chine du Sud (Canton, Chine)

Public concerné: Communauté scientifique mondiale des chercheurs, enseignants-chercheurs et doctorants en didactique des langues.

Frais d'inscription: 800 RMB / 100 euros pour les intervenants et les participants (400 RMB / 50 euros pour les étudiants, fournir justificatif).

Inscriptions, renseignements

<http://ibc.scnu.edu.cn/french2013.html>

<http://dynadiv.univ-tours.fr/activites/colloque-international-croisements-ruptures-partages-conflits-quelles-approches-diversitaires-pour-la-didactique-des-langues--322671.kjsp>

Ou: saisir les items « dynadiv croisement rupture » dans tout moteur de recherche

日程安排 Programme

Remarque préalable: Dans les ateliers thématiques, chaque communication est prévue pour durer 40 minutes (30 minutes d'exposé et 10 minutes d'échanges) 备注: “学术研讨会”部分, 每位发言者将进行 40 分钟发言 (30 分钟内容阐述+10 分钟意见交流)

MARDI 26 NOVEMBRE 2013 2013 年 11 月 26 日周二

Lieu: Grand hôtel Yutong, Canton 地点: 广州裕通大酒店

Après-midi et soir
下午及晚上

Inscriptions (à l'hôtel Yu Tong) 报到 (裕通大酒店)

MERCREDI 27 NOVEMBRE 2013 MATIN 2013 年 11 月 27 日周三上午

Lieu: Université Normale de Chine du Sud, campus de Nanhai 地点: 广州华南师范大学南海校区

7 :30

Départ du GRAND HOTEL YUTONG pour le campus de Nanhai
启程前往国际商学院 (南海校区)

Cérémonie d'Ouverture 开幕式

8 :45

(En présence du Président de l'Université Normale de Chine de Sud, du Vice-président de l'Université François-Rabelais de Tours, du Consul Général de France à Canton, de la Représentante régionale de l'OIF pour l'Asie et le Pacifique, du Président de l'Université des Etudes internationales du Sichuan, vice-président de la Commission du ministère de l'Education pour le pilotage de l'enseignement spécialisé du français et conseiller permanent de l'ACPF)
(领导发言: 华南师范大学校长, 法国图尔大学副校长, 法国驻广州领事馆总领事, 法语国家组织 (OIF) 亚太地区代表, 四川外国语大学校长、教育部外国语言文学类专业教学指导委员会法语分指委副主任委员、中国法语教学研究会常务理事)

9 :45

Photo de groupe et pause-café 合影+茶歇

10 :15

Présentation du colloque 研讨会总体介绍

Emmanuelle Huver 教授 (Université F. Rabelais de Tours 法国图尔大学)
David Bel 副院长 (Université Normale de Chine du Sud de Canton 华南师范大学)

Conférence Plénière d'ouverture 主题发言

10 :30

Véronique CASTELLOTTI 教授 (Université F. Rabelais – Tours, France 法国图尔大学)

Diversité(s), histoire(s), compréhension(s):

Vers des perspectives relationnelles et alterdidactiques pour l'appropriation des langues

Contrepoints 学术意见争鸣:

Lucie GODARD 教授 (UQAM, Canada 加拿大魁北克蒙特利尔大学)

Monica VLAD 教授 (Université Ovidius, Roumanie 罗马尼亚康斯坦察大学)

12 :30

Déjeuner de bienvenue 接待午餐

MERCREDI 27 NOVEMBRE 2013 APRES-MIDI 2013 年 11 月 27 日周三下午

Lieu: Université Normale de Chine du Sud, campus de Nanhai 地点: 广州华南师范大学南海校区

Ateliers thématiques, session 1--学术研讨会一	14:30	L'apprenant chinois, un stéréotype ?	Diversité et dispositifs institutionnels	Histoires des usages de transmission / appropriation (1)	Approches cognitives et diversité (1)
		Président(e): Valérie PERCHE	Président(e): Céline DOUCET	Président(e): LIANG Minyi	Président(e): Alain BROUTE
		WANG Jinjing Cultures d'apprentissage: comparaison entre des apprenants chinois de FLS et des apprenants français de LE	David BEL, Valentin FEUSSI, Carelle MBIADA, ZHEN Hua Yu Chinafrique: regards croisés en contextes universitaires. Entre parcours individuels et projets institutionnels	Agnès PERNET-LIU La diversité des modèles et traditions universitaires de l'écriture en Français Langue Etrangère dans l'Université chinoise	Kanda LAOPIYABUTRA et Sirima PURINTHRAPIBAL Les stratégies d'apprentissage du FLE des apprenants du secondaire dans le Sud de la Thaïlande: influence du sexe et du niveau d'études
	15:10	Marc DEBONO Littérature, philosophie et didactique des langues: comparaison de trois regards sur la Chine au prisme de leurs enjeux (ou: détours interdisciplinaires pour éclairer les enjeux de la construction d'une figure de « l'apprenant chinois » en DDL)	Myra DERAICHE et Marie-Cécile GUILLOT Les jumelages interculturels: une pratique permettant d'intégrer la dimension altéritaire à la formation universitaire	ZHOU Wei Enseignement des langues étrangères en Chine dans les années 1860-1880	Lucie GODARD, Anila FEJZO et Thierry GAL-BAILLY La représentation du texte lu et les habiletés orales, une interface commune: la surcharge cognitive en LÉ
	15:50	茶歇 Pause-café			
Ateliers thématiques, Session 2 学术研讨会二	16 :20	Cultures linguistiques, cultures d'enseignement	Des parcours et des identités professionnelles partagées ?	Histoires des usages de transmission / appropriation (2)	Approches cognitives et diversité (2)
		Président(e): WANG Jinjing	Président(e): Cécile GOÏ	Président(e): Marc DEBONO	Président(e): TRAN Thi Mai Yen
		17 :00	WANG Wenxin Une morphologie au service de l'enseignement du vocabulaire français aux étudiants chinois	TAKEUCHI Ekuko L'enseignement du français dans un monde globalisé - L'identité professionnelle des enseignants japonais de français dans les universités japonaises	Rana BAKHIT L'influence des conditions historique sur la politique linguistique adoptée au Liban
		WANG Shuyan L'enseignement de la grammaire française: approche traditionnelle améliorée	Claudia TORRES CASTILLO L'identité professionnelle de l'enseignant de FLE « non natif » au Mexique: esquisse d'un métier entrecroisé ?, entremêlé ?, entrecroqué ? de deux « cultures » ?	Claude GERMAIN À quand la prochaine révolution en didactique des langues?	Amira HABLES et Denis LEGROS L'effet des contextes linguistiques et culturels sur l'activité de compréhension d'un texte narratif et explicatif en FLE en fonction des modalités de prise d'information (orale et écrite). Implications pour la recherche sur l'apprentissage des nouvelles littératies plurilingues
	17 :45	Départ de la navette pour Canton (retour au GRAND HOTEL YUTONG) 启程返回裕通大酒店			
	19 :00	Soirée libre (pas de dîner prévu) 自由活动			

JEUDI 28 NOVEMBRE 2013 MATIN

2013 年 11 月 28 日周四上午

Lieu: Université Normale de Chine du Sud, campus de Nanhai

地点: 广州华南师范大学南海校区

7 :45

Départ du GRAND HOTEL YUTONG pour le campus de Nanhai
启程前往国际商学院（南海校区）

Table ronde plénière 圆桌会议

*Une didactique des langues diversitaire:
Didactiques de la diversité, diversité des didactiques ?*

9 :00

Vasumathi BADRINATHAN 教授 (Université de Mumbai, Inde 印度孟买大学)
Véronique CASTELLOTTI 教授 (Université F. Rabelais – Tours, France 法国图尔大学)
傅荣教授 FU Rong (Université des Etudes étrangères de Beijing, Chine 北京外国语大学)
Claude GERMAIN 教授 (UQAM, Canada 加拿大魁北克蒙特利尔大学)
Silvia LUCCHINI 教授 (Université Catholique de Louvain, Belgique 比利时鲁汶天主教大学)

Président(e): Denis Meyer 教授 (Université de Hong-Kong, Chine 中国香港大学)

11 :30

Déjeuner 午餐

JEUDI 28 NOVEMBRE 2013, 1^{re} PARTIE DE L'APRES-MIDI

2013年11月28日周四下午（上半场）

Lieu: Université Normale de Chine du Sud, campus de Nanhai

地点: 广州华南师范大学南海校区

		Littérature, altérité, pluralité	Mobilités, altérités, insertions	Projets, compétences, transdisciplinarités	Variations, normes, alternances linguistiques	Didactique de l'interculturel, comparaison, altérité	Symposium 1	
Ateliers thématiques, session 3--学术研讨会三	13:00	Président(e): Nobutaka MIURA Béatrice BOUVIER-LAFFITTE Approcher la pluralité en FLE avec le texte de littérature chinoise d'expression française	Président(e): Fabienne LECONTE Valérie AMIRAL et Lucie GODARD Développement de la compétence de communication interculturelle chez des apprenants d'origine chinoise au Québec	Président(e): XU Yan Champeï MAM La pédagogie de projet en FLE et en Asie du Sud-Est: quels résultats ? quels changements chez les professeurs et chez les élèves	Président(e): Christine CUET Danielle OMER L'évaluation des écrits académiques des natifs et des non-natifs: deux catégories d'écrits ?	Président(e): Céline PEIGNE Alain BROUTE Approche diversitaire. Entre le dire et le faire ou comment développer une approche didactique des représentations et des interactions interculturelles dans l'enseignement-apprentissage d'une LE	Joël BELLASSEN, Thomas SZENDE Geneviève ZARATE	
	13:40	Christèle MAIZONNIAUX La rencontre avec l'« Autre » dans la lecture d'œuvres francophones adressées à la jeunesse: modalités, réception et perspectives	Ying YUE NIELSEN Réflexion sur l'altérité de la didactique de la langue française. Le cas des immigrés sinophones en France	HA Thi Mai Huong La démarche de projet: un levier pour l'acquisition de compétences. Le cas d'étudiants vietnamiens confrontés à la littérature française	NGUYEN Thanh Tu Langage des jeunes. Difficultés des apprenants vietnamiens de français en communication orale avec les jeunes Français	JANG Han-Up L'interculturel et l'enseignement des langues		Acquisition de compétences dans une perspective plurilingue et pluriculturelle. Regards croisés Europe / Chine
	14:20		XIE Yong et HAN Linlin L'intégration académique des étudiants chinois en France	Mohammed Saïd BERKAINE Les approches par compétences en Didactique Des Langues: de la théorie à la pratique, de l'innovation à la confusion: l'histoire d'un mythe pédagogique	XU Jianping Enseigner alternativement la langue native à des étudiants étrangers, et la langue acquise à des compatriotes – comparaison des situations et potentiel de fécondation croisée	HU Yu Interculturel: croyances et pratiques d'enseignants de français en université		
15 :00	Pause-café 茶歇							

JEUDI 28 NOVEMBRE 2013, 2^e PARTIE DE L'APRES-MIDI

2013年11月28日周四下午（下半场）

Lieu: Université Normale de Chine du Sud, campus de Nanhai

地点: 广州华南师范大学南海校区

		Contextualiser: adapter, diversifier ?	Didactiques de la pluralité linguistique	Approches innovantes: approches diversitaires ? (1)	Cultures d'enseignement / apprentissage ou pluralité formative ? (1)	Approches diversitaires et Formation d'enseignants (1)	Symposium 2
		Ateliers thématiques, session 4—学术研讨会四	15:30	Président(e): Valentin FEUSSI	Président(e): Thomas SZENDE	Président(e): Carelle M'BIADA	Président(e): Béatrice BOUVIER LAFFITE
	Charlotte VALLAT Stratégies enseignantes diversifiées en modalité orale en contexte d'enseignement du FLE à des publics chinois (EN VISIOCONFERENCE)		TRUONG Hoang Le L'approche par genres de discours: enjeux pour la didactique du plurilinguisme	Arlette VEGLIA La BD juridique, approche du droit pour étudiants étrangers non juristes	Emmanuelle HUVER et MAO Rongkun Usages de transmission / appropriation du français en Chine: homogénéité de la culture ou diversité des constructions de sens ?	MOUMTZIDOU Argyro La formation Evolutive: vers un modèle paradigmatique de recherche-formation-réflexion-action	
16:10	Céline DOUCET Quelles approches didactiques pour le français en Australie occidentale?		Rebecca DAHM Les approches plurielles: vers une synergie entre didactiques ?	Adelina VELAZQUEZ HERRERA Diversité, originalité et multiculturalité à travers les faits divers: expériences pédagogiques mises en œuvre dans un contexte universitaire mexicain	Sunporn EIAMMONGKHONSAKU N et Piyajit SUNGPANICH Rôle de la culture éducative dans la didactique du français en Thaïlande. Etude de cas du français des affaires à l'Université Rajabhat Chandrakasem	Yves LOISEAU Apprendre l'anglais dans un groupe autonome: analyse des carnets de bord d'étudiants en formation didactique	
	16:50	Marc DEBONO et Isabelle PIEROZAK Contextualisation et distance. Éléments de réflexions en lien avec le projet Diffodia	Randa NABOULSI De la didactique convergente à la didactique intégrée: entre théorie et pratique			NGUYEN Thi Tuoi Réflexion sur la conception des cours de français professoral par l'analyse des pratiques dans la formation initiale des enseignants de français	
17:40		Départ de la navette pour le campus principal 启程返回华南师范大学石牌校区					

JEUDI 28 NOVEMBRE 2013, SOIREE

2013 年 11 月 28 日周四晚上

Lieu: UNCS, Campus principal (Canton, Shipai)

地点: 广州华南师范大学石牌校区

19:00

Dîner 晚餐 (à confirmer)



L'Asie au coin du FLE: Le français langue de partage en Asie ?
法语在亚洲



Alliance Française de Canton
广州法语联盟

Soirée grand public 晚会, 对公众开放

Discussions, débats, échanges autour de la place du français en Asie

Lieu : Salle Est101, Bâtiment des classes No.1 石牌校区第一课室大楼东 101

20:00

Intervenants 出席专家:

Nobutaka MIURA 教授 (Université Chuo, Japon 日本中央大学)

郑立华 ZHENG Lihua 教授 (Université des études étrangères du Guangdong, Chine 中国广东外语外贸大学)

Vasumathi BADRINATHAN 教授 (Université de Mumbai, Inde 印度孟买大学)

TRAN Thi Mai Yen 女士 (CREFAP, Vietnam 越南 CREFAP 机构)

Animateurs 主持人:

DENG Wei 邓玮(Université des études étrangères du Guangdong 广东外语外贸大学)

Vi-tri TRUONG (Université Normale de Chine du Sud 华南师范大学)

Événement co-organisé par l'International Business College de l'Université Normale de Chine du Sud et l'Alliance française de Canton

本次活动由华南师范大学国际商学院和法语联盟学校联合主办

En partenariat avec l'Organisation internationale de la francophonie et l'Université F. Rabelais de Tours

由法语国家组织和法国图尔大学协办

VENDREDI 29 NOVEMBRE 2013 2013年11月29日周五

Lieu: Grand hôtel Yutong, Canton 地点: 广州裕通大酒店

		Interprétations de la diversité	Approches innovantes: approches diversitaires ? (2)	Approches contrastives de la diversité linguistique	Cultures d'enseignement / apprentissage ou pluralité formative ? (2)	Approches diversitaires et Formation d'enseignants (2)
		Ateliers thématiques, session 5--学术研讨会五	8:30	Président(e): Agnès PERNET-LIU	Président(e): Adelina VELAZQUEZ	Président(e): XIE Yong
Fabienne LECONTE et Emilie LEBRETON Expression de la diversité dans les formations linguistiques pour adultes migrants. Croiser les perceptions et les interprétations	MEACH Monveary Introduction du Tableau Blanc Interactif en classe de FLE: quels changements de posture chez les enseignants ?			CAO Yanyan et LU Mengya Vers une didactique des langues ciblée: la prise en compte de l'interlangue des apprenants	Valérie PERCHE Cultures d'apprentissage et cultures d'enseignement	Claudia Patricia RINCON RESTREPO Formation des futurs enseignants de FLE en Colombie dans les universités publiques. Quelle place pour la littérature ? Quelle littérature ?
	9:10	Céline PEIGNE et Valentin FEUSSI Croisements, partages, ratages ? La diversité comme pratique réflexive universitaire, dialogue sud-africain et camerounais	TRAN LE Bao Chan Repenser les enseignements de langue et culture dans la logique transdisciplinaire: enjeux et perspectives	Christine CUET La cognition spatiale et son expression linguistique en français et en chinois. Pistes pour créer des activités en classe de langue	XU Yan Le FLE en Chine à la recherche de son identité nationale – une étude de la « méthodologie chinoise » à travers les manuels	Cécile GOÏ et LIANG Minyi Parcours biographiques, construction professionnelle des enseignants et didactique du FLE. Regards croisés sur le(s) contexte(s) universitaire(s) chinois
9 :50		Pause-café 茶歇				
10 :20		Synthèses et perspectives: regards croisés 研讨会总结发言				
		Geneviève ZARATE 教授 (INALCO 法国国立东方语言文化学院)				
		Khaoula TALEB IBRAHIMI 教授 (Université d'Alger 阿尔及利亚阿尔及尔大学)				
		Modérateur 主持: 蒲志鸿教授 Pu Zhihong (Université Sun Yat Sen 中国中山大学)				
11 :20		Cérémonie de clôture 闭幕式				
		GUO Jie 郭杰副校长 (Vice-président, Université Normale de Chine du Sud 华南师范大学)				
		Philippe Mogentale, Attaché de coopération éducative, Ambassade de France en Chine (法国驻华使馆 文化教育合作处 教育合作专员毛飞先生)				
		Emmanuelle Huver 教授 (Université F. Rabelais de Tours 法国图尔大学)				
		David Bel 副院长 (Université Normale de Chine du Sud de Canton 华南师范大学)				
12 :00		Buffet de clôture 自助餐				
13 :30		Fin du colloque 会议结束				

Comité d'organisation

Responsables

HUVER Emmanuelle
Maitresse de conférences
Université F. Rabelais (Tours)
EA 4246 PREFics-Dynadiv
huver@univ-tours.fr

BEL David
Vice-doyen
Université Normale de Chine du Sud
International Business College
davidbelnanhai@live.cn

Secrétariat

Christine CLIMENT, Université François-Rabelais de Tours
LI Jing, Université Normale de Chine du Sud (Canton)

Membres

Marc DEBONO, Université Fr.-Rabelais de Tours, EA 4246 PREFics-DYNADIV
Valentin FEUSSI, Université Fr.-Rabelais de Tours, EA 4246 PREFics-DYNADIV
Cécile GOÏ, Université Fr.-Rabelais de Tours, EA 4246 PREFics-DYNADIV
LIANG Minyi, U. Normale de Chine du Sud (Canton), EA 4246 PREFics-DYNADIV
MAO Rongkun, U. Normale de Chine du Sud (Canton), EA 4246 PREFics-Rennes
Céline PEIGNÉ, Université du KwaZulu-Natal (Afrique du Sud), Université de
Versailles Saint-Quentin en Yvelines, EA 2448 CHCSC / EA 4246 PREFics-Dynadiv
Claudia TORRES, UAEM (Mexique), EA 4246 PREFics- DYNADIV

Comité scientifique

Vasumathi BADRINATHAN, Université de Mumbai, Inde
Joël BELLASSEN, INALCO, France
Henri BESSE, Ecole normale supérieure de Lyon, France
Philippe BLANCHET, Université Rennes 2, France
Beatrice BLIN, Universidad Nacional Autónoma de México, Mexique
Emmanuelle CARETTE, Université de Lorraine, France
Véronique CASTELLOTTI, Université F. Rabelais de Tours, France
Daniel COSTE, Ecole Normale Supérieure de Lyon, France
Christine CUET, Université de Nantes, France
Fred DERVIN, Université d'Helsinki, Finlande
Vanessa EVERSON, Université du Cap, Afrique du Sud
FU Rong, Université des Etudes étrangères de Beijing, Chine
Claude GERMAIN, Université du Québec à Montréal, Canada
Mylène HARDY, Déléguée de Sciences Po pour la Chine
Guy JUCQUOIS, Université Catholique de Louvain, Belgique
Estella KLETT, Université de Buenos Aires, Argentine

Patricia LAMARRE, Université de Montréal, Canada
LI Keyong, Université des Etudes internationales du Sichuan, Chongqing, Chine
Silvia LUCCHINI, Université Catholique de Louvain, Belgique
Denis C. MEYER, Université de Hong Kong, Chine
Auguste MOUSSIROU MOUYAMA, Université Omar Bongo, Libreville, Gabon
Danièle MOORE, Université Simon Fraser de Vancouver, Canada
Nobutaka MIURA, Université Chûô, Tokyo, Japon
PU Zhihong, Université Sun Yat-Sen, Canton, Chine
Valérie SPAETH, Université Paris 3 Sorbonne, France
Khaoula TALEB IBRAHIMI, Université d'Alger, Algérie
Rada TIRVASSEN, Mauritius Institute of Education, Maurice
VO VAN Chuong, Université de Cantho, Vietnam
Adelina VELASQUEZ HERRERA, Universidad Autónoma de Querétaro, Mexique
Monica VLAD, Universitatea Ovidius, Constanta, Roumanie
WANG Wenxin, Université des Etudes internationales de Shanghai, Chine
XIE Yong, Université des Etudes étrangères du Guangdong, Chine